

  
CORAL REEF  
CASINO

THE  
REEF

INTERACTIVE  
LIVE  
ENTERTAINMENT

DINE. DANCE. PLAY.

PLAYERS CLUB

[www.casinocoralreef.com](http://www.casinocoralreef.com)

Karaoke  
LOUNGE

DANCE  
BAR

ESPAÑOL - ENGLISH

NO.21 - AÑO 5 - 2013

**PLUS**  
magazine



  
CORAL REEF  
CASINO

THE  
REEF

INTERACTIVE  
LIVE  
ENTERTAINMENT

DINE. DANCE. PLAY.

  
PLAYERS CLUB

[www.casinocoralreef.com](http://www.casinocoralreef.com)

Karaoke  
LOUNGE

DANCE  
BAR

NO.21 - AÑO 5 - 2013

ESPAÑOL - ENGLISH

**plus**  
magazine



  
CORAL REEF  
CASINO

THE  
REEF

INTERACTIVE  
LIVE  
ENTERTAINMENT

  
PLAYERS CLUB

[www.casinocoralreef.com](http://www.casinocoralreef.com)

Karaoke  
LOUNGE

DANCE  
BAR

DINE. DANCE. PLAY.

NO.21 - AÑO 5 - 2013

ESPAÑOL - ENGLISH

  
plus  
magazine

  
CORAL REEF  
CASINO

THE  
REEF

INTERACTIVE  
LIVE  
ENTERTAINMENT

DINE. DANCE. PLAY.

PLAYERS CLUB

[www.casinocoralreef.com](http://www.casinocoralreef.com)

Karaoke  
LOUNGE

DANCE  
BAR

NO.21 - AÑO 5 - 2013

ESPAÑOL - ENGLISH

**plus**  
magazine



  
CORAL REEF  
CASINO

THE  
REEF

INTERACTIVE  
LIVE  
ENTERTAINMENT

DINE. DANCE. PLAY.

  
PLAYERS CLUB

[www.casinocoralreef.com](http://www.casinocoralreef.com)

Karaoke  
LOUNGE

DANCE  
BAR

NO.21 - AÑO 5 - 2013

ESPAÑOL - ENGLISH

**plus**  
magazine



FABRICACION Y ALQUILERES  
DE VALLAS PUBLICITARIAS

PORTA BANNERS  
ROLL UP.

STAND, EXHIBIDORES  
DISPLAY PARA PORTA BROCHURES

LETRAS EN  
RELIEVE

DISEÑOS  
GRÁFICOS

STREET BANNERS  
BANDEROLAS Y BAJANTES

IMPRESION  
DIGITAL

▶ ROTULACION COMPLETA  
DE VEHICULOS

▶ LETREROS EN CINTRA  
FLEXI GLASS, COROPLAST, STAIRON



*Johan Designs*  
PUBLICIDAD GARANTIZADA

WWW.JD.COM.DO



Carretera Puerto Plata | Stgo. Km2  
Sector Cofresi | Rep. Dom.  
Tel.: 809.586.5394  
Fax: 809.261.0984  
info@jd.com.do

**PROYECTAMOS** tus Ideas



un oasis en el corazón de Sosúa  
como no hay otro



**Infiniti Blu**  
LUXURY OCEAN FRONT CONDOS  
Calle B. Phillips  
Playa Imbert - Sosúa  
T.809-571-2717  
F.809-571-1656  
info@infiniti-blu.com  
www.infiniti-blu.com  
f INFINTI BLU

A FAMILY FRIENDLY RESORT  
SET IN THE HEART OF THE

*Dominican  
Republic*



A *Lifestyle*  
LIKE NO OTHER

CELEBRATE TIME TOGETHER WITH A VACATION  
THAT CATERS TO THE WHOLE FAMILY

Lifestyle  Holidays  
VACATION RESORT

Playa Dorada | Puerto Plata | República Dominicana  
www.lhvresorts.com

## EDITORIAL

Una de mis frases favoritas es; todos los triunfos nacen cuando nos atrevemos a comenzar, y esta cita la llevo conmigo cada día, en estos cinco años doy fe de que es así, nadie ha dicho que es fácil pero sí gratificante, hemos pasado la prueba más importante; la del tiempo.

En estos dos meses han transcurrido muchas actividades; fue celebrada la feria turística Date donde Puerto Plata estuvo presente promocionándose como destino, Cabarete fue escenario del living color concierto multitudinario a beneficio de Dream Project, las fiestas patronales de San Felipe, entre otras. Pero la noticia más trascendental fue el nombramiento de nuestro nuevo Director Provincial de Turismo, zona norte, Lic. Lorenzo Sancassani.

Puerto Plata esta en la lupa, todos están pendientes a que va a pasar y me atrevo a decir que algo grande viene muy pronto. Se puede notar el entusiasmo de los empresarios, de las entidades ligadas al turismo y demás, trabajando en este encaminado resurgimiento.

La unión de las asociaciones ASHORESOCA, ADECA y el CLUSTER sumados al apoyo de ADOMPRETUR, filial Puerto Plata, ha sido un reforzamiento a los trabajos que ya estaban encaminados y un punto de partida para nuevos proyectos. Puerto Plata unificado se está posicionando nuevamente como el destino más completo.

*One of my favorite phrases is "success is born once we dare to begin". This quote remains with me every day. I can be a witness of this throughout the past five (5) years. Nobody said it is easy, but it is gratifying. However, we have passed the most important test of all: time.*

*In the past two (2) months, many activities have taken place including: the Date tourist fair was celebrated and Puerto Plata was there and present to promote itself as a destination; Cabarete was chosen as the location for the massive concert Living Color which will raise funds for Dream Project; and the San Felipe local celebrations and others. But the most transcendental news was the designation of Lic. Lorenzo Sancassani as our new Tourism Provincial Director, North Zone.*

*Puerto Plata is on the radar; everyone is on the lookout for what is next, and I dare to say something big is coming very soon. Enthusiasm can be seen in businessmen, tourism related entities and others working on this aimed resurgence. The unification of the ASHORESOCA and ADECA associations and the CLUSTER, in addition to the support received from ADOMPRETUR, Puerto Plata subsidiary, has reinforced the projects that were on their way, and serves as a starting point for new projects. A unified Puerto Plata is re-positioning itself as the most complete travel destination.*



Mabel Andreiny Elena

**plus**  
magazine



## Portada

Directora Comercial	Mabel Andreiny Elena
Directora Creativa-Diseño	Mabel Andreiny Elena
Encargada de Producción	Kiansis Geovanny
Ingles	Garcia Blanco
Diseño Grafico-Diagramación	Jose H. Cabrera
Colaboradores	Felix Corona Adolfo Farigton Juan Perdomo
Impresión	Editora de Revista
Secuencia	Bi-mensual
Edición	21
Ventas	809-973-2000 809-444-1548

C/ Principal Cabarete, Puerto Plata, R.D.  
Teléfono 809-973-2000  
info.plusmagzonorte@gmail.com

# Sosúa

más allá del lente



Sosúa es un pueblo costero con ricos y variados atractivos turísticos que le han convertido en la casa de una gran diversidad de residentes extranjeros. Más allá del foco de lo que todos ven, existe el verdadero Sosúa.



Un poco fuera del centro y de las aéreas urbanas, la vida cotidiana de Sosúa no esta basada en el turismo en sí, sino en la ganadería y la agricultura. No deja de ser un atractivo tener la oportunidad de ver y sentir como viven estas personas. Como se ha dicho que una imagen habla más que mil palabras les presentamos un trabajo fotográfico de Félix Corona, donde la imagen misma expresa cada palabra que podamos nosotros describir aquí.

Con la participación de más de 60 empresas del área turística, hoteles, líneas aéreas y de cruceros, boletos aéreos, paquetes turísticos, excursiones y otros servicios ubicados en alrededor de 35 módulos, en el centro de convenciones del Hodelpa Gran Almirante, Santiago, se realizó la feria EXPOTURISMO 2013, evento que en su XVI edición fue dedicada al Destino Puerto Plata, el cual en esta feria tuvo presencia con el stand "Discover Puerto Plata".

"Discover Puerto Plata" presenta las diversificadas opciones para vacacionar y hacer turismo que ofrece esta provincia denominada como "la Novia del Atlántico".

En representación del ministro de turismo Francisco Javier García, estuvo el licenciado Fausto Fernández, Viceministro, quien invitó a los cibaños a seguir apoyando el turismo nacional, y sobre todo a Puerto Plata, ya que el cibao representa el mercado natural de ese destino.

Representando al Mitur también estuvieron, Lorenzo Sancassani, director provincial de Turismo por Puerto Plata, y Wendy Sánchez, directora ejecutiva de operaciones turísticas del despacho.







Sosua beyond the lens, is a coastal town with rich and varied tourist attractions that have made it the home of a great diversity of foreign residents. Beyond the focus of what all see, there is the real Sosua.

A bit off the center and the urban areas, daily life in Sosua is not based on tourism per se, but in cattle-raising and agriculture. The opportunity to see and feel how these people live has its appeal on its own. As it has been said, an image speaks more than a thousand words, and here we present the photographic work of Felix Corona, where the image itself expresses every word we could describe here.



## Lorenzo Sancassani

La Asociación de Hoteles y Restaurantes de Sosúa y Cabarete (Ashoresoca) y La Asociación Dominicana de Prensa Turística (Adompretur) realizaron en el Hotel Topacio Azul de Sosúa, un coctel de bienvenida al Licenciado Lorenzo Sancassani, nombrado recientemente por decreto del poder ejecutivo como Director Provincial de Turismo con rango de Vice-Ministro

El presidente provincial de Adompretur, periodista Aridio Perdomo mostró su respaldo al nuevo vice ministro de turismo y puso a su disposición la entidad que dirige siempre que sea en beneficio del desarrollo del destino.

Lorenzo Sancassani también se dirigió a los presentes para agradecer el respaldo de todas las instituciones representadas por decenas de personas que asistieron al acto. Expuso que Puerto Plata es su provincia con cada uno de sus municipios y distritos, que esta es la tierra que él ama, por la que está dispuesto a trabajar sin descanso para lograr atraer el turismo a la zona.

Sancassani declaró además que cuenta con todo el respaldo del Presidente Danilo Medina y del Ministro de Turismo para hacer lo que haya que hacer con tal de lograr los objetivos propuestos. Lorenzo Sancassani Recibe amplio respaldo. Como muestra sin precedente del respaldo concitado por el nombramiento del Licenciado Sancassani de parte del poder ejecutivo, estuvieron presentes en el coctel de bienvenida todas las entidades que manejan el tema turístico en la provincia de Puerto Plata. Así mismo fue notable la presencia las principales autoridades, como la Señora Gobernadora Eridania Llibre, el general Miranda con asiento en el municipio San Felipe, la alcaldesa de Sosúa, Lic. Ilana Neumann, el director de la junta Distrital de Cabarete, Gabriel Mora, la magistrada fiscal de la provincia, Lic. Alba Núñez. Otras importantes personalidades desde Gaspar Hernández, Cabarete, Sosúa y desde toda la provincia respaldaron con su presencia la designación de Lorenzo Sancassani.



The Hotel and Restaurant Association of Sosua and Cabarete (ASHORESOCA in its Spanish abbreviation), and the Dominican Tourist Press Association (ADOMPRETUR), organized a welcoming cocktail party at the Topacio Azul Hotel of Sosua for Lic. Lorenzo Sancassani, who was recently designated as Provincial Tourism Director by the Executive Power, in the position of Vice-Minister.

ADOMPRETUR's Provincial President, Journalist Aridio Perdomo, showed his support for the Tourism Vice-Minister, putting the entity he presides at his disposal, always with the development of the destination in their best interest.

Lorenzo Sancassani also thanked the attendees representing all the institutions that have rendered their support. He stated that Puerto Plata is his province, with all its municipalities and districts; that this is the land he loves, for which he is willing to work hard to attract tourism to the area.

Sancassani additionally declared that he has the support of President Danilo Medina and the Tourism Minister, to do what it takes to achieve the established objectives. Lorenzo Sancassani has received ample support. As an unprecedented result to his designation by the Executive power, all entities managing tourism agendas at the Puerto Plata province were present at the cocktail party. The presence of the main authorities was also noted, as was the case of Governor Eridania Llibre; General Miranda, assigned to the San Felipe municipality; Mayoress of Sosua Lic. Ilana Neumann; Cabarete District Board Director Gabriel Mora; and Provincial Attorney Lic. Alba Núñez. Other important figures from Gaspar Hernandez, Cabarete, Sosua, and all around the province offered their support through their presence in Lorenzo Sancassani's designation.



Av. Imbert Barrera, No. 55, Puerto Plata, Rep. Dom.  
 Email: calichepicaderas@hotmail.com  
 Tel.: 809.970.2084



facebook.com/calichereposteria  
 facebook.com/calichereposteriaartesanal  
 twitter.com/caliche\_bakery

# Expo Turismo

Con la participación de más de 60 empresas del área turística, hoteles, líneas aéreas y de cruceros, boletos aéreos, paquetes turísticos, excursiones y otros servicios ubicados en alrededor de 35 módulos, en el centro de convenciones del Hodelpa Gran Almirante, Santiago, inició anoche EXPOTURISMO 2013, evento que en su XVI edición es dedicado al Destino Puerto Plata, el cual en esta feria tiene presencia con el stand "Discover Puerto Plata".

"Discover Puerto Plata" presenta las diversificadas opciones para vacacionar y hacer turismo que ofrece esta provincia denominada como "la Novia del Atlántico".

En esta versión además, exponen decenas de hoteles, líneas aéreas, tour operadores y agencias de viajes con significativas ofertas de vacaciones y tarifas especiales que van desde un 10% hasta un 40% de descuento.

En representación del ministro de turismo Francisco Javier García, estuvo el licenciado Fausto Fernández, Viceministro, quien invitó a los cibañoses a seguir apoyando el turismo nacional, y sobre todo a Puerto Plata, ya que el cibao representa el mercado natural de ese destino.

Representando al Mitur también estuvieron, Lorenzo Sancassani, director provincial de Turismo por Puerto Plata, y Wendy Sánchez, directora ejecutiva de operaciones turísticas del despacho.

Al final del acto el licenciado Fernández, en compañía de Aura Toribio, Gilberto Serulle, Ramón Paulino, Carmen Yomaris Gómez, Francisco J. Almonte y Máximo Iglesias realizó el corte de la cinta para dejar formalmente abierta la exposición.

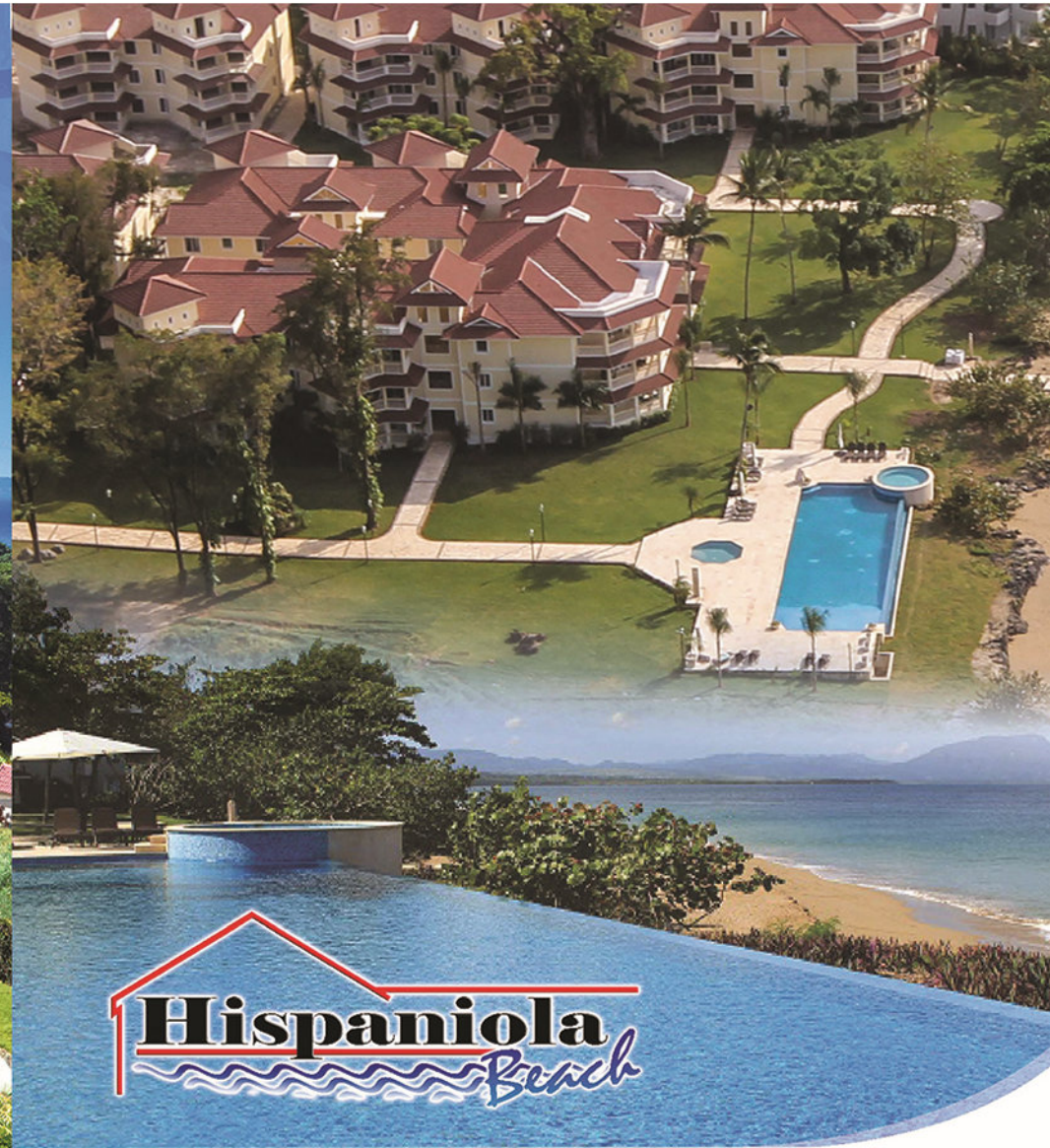
La clausura de la ceremonia estuvo a cargo del Show Bravissimo del Ocean World Adventure Park.

Las empresas y cadenas con ofertas en Puerto Plata que se encuentran en EXPOTURISMO 2013 son: Be Live, VH Hotels, Celuisma, Amhsa, Lifestyle Holidays Vacation Club, Topacio Azul, Barceló, el Clúster Turístico del Destino Puerto Plata, entre otras.



RESIDENCIAL  
**Hispaniola**  
Gated Villa Community

*...Enjoy Your  
Home in Paradise!!*



**Hispaniola**  
*Beach*

**Enjoy life to the fullest... Discover  
*Hispaniola Beach!!!***

**Sales & Rentals**  
www.hispaniola-beach.com  
constanze@hispaniolarealestate.com  
809-571-2727 / 829-962-0746

**Sales & Rentals**  
www.residencial-hispaniola.com  
constanze@hispaniolarealestate.com  
809-571-2150 / 829-962-0746

**EXITOSO CONCIERTO  
LIVING COLOR EN LA PLAYA CABARETE,  
WIMBASH 2013 A BENEFICIO DE  
DREAM PROJECT.**



*Successful Living Color concert at Cabarete Beach, Wimbash 2013, raising funds for Dream Project.*

Cabarete fue escenario de uno de los conciertos más emblemáticos del año a beneficio de la organización sin fines de lucro Dream Project con la participación de los músicos ganadores del Grammy Award Living Colour and DJ Rampage Global, unidos a una alineación de algunos de los mejores jóvenes artistas de rock y hip hop del país, quienes se unieron para apoyar esta institución en su programa de Música The Dream (The DREAM Music Program), donde se trabaja con jóvenes estudiantes dando la oportunidad a pequeños futuros artistas de escasos recursos a cumplir sus sueños en el Centro de Educación DREAM.

Las agrupaciones que se presentaron en escenario fueron, desde Santo Domingo Sociedad Tabú, la sensacional guitarrista Kat Grullón, el grupo de Hip Hop Circuito Negro, los campeones nacionales de Break Dance Metamorfosis y desde Puerto Plata Stereobox Rock, todos reunidos por una causa.

La conducción de la noche estuvo a cargo de Mabel Andreiny Elena de Plus Magazine, David Zinaman y Jonathan Wonderlich de Dream Project. Una noche inolvidable cargada de colores, buena música y energía donde el público bailó, gozó y disfrutó a beneficio de los niños.

*Cabarete set the stage for one of the most emblematic concerts of the year, raising funds for the nonprofit Dream Project, with the participation of Grammy Award winning musicians Living Color and DJ Rampage Global, with a set of some of the best local young rock and hip hop artists, who came together to support this institution in its DREAM Music Program, where they grant young underprivileged students the opportunity to become future artists and reach their dreams at the DREAM Education Center.*

*Participating bands were, from Santo Domingo, Sociedad Tabú, sensacional guitarist Kat Grullón, hip hop band Circuito Negro, Break Dance national champions Metamorfosis; and from Puerto Plata, Stereobox Rock; which all came together for a cause.*

*The event was hosted by Mabel Andreiny Elena, from Plus Magazine, David Zinaman, and Jonathan Wonderlich, from Dream Project. It was an unforgettable night filled with colors, good music and energy, where the crowd danced and enjoyed a great time, for the benefit of the children.*

**FRIDAY JULY 26**

**BLACK  
AND  
WHITE**

**DRESS CODE:  
BLACK OR WHITE**

**FREE SHOTS IF YOU FOLLOW THE DRESS CODE**

**BOTTLES SPECIAL STARTING AT 10**

**DJ PAUL LUDEX DJ 809**

**"HAPPY BIRTHDAY 07"**

**ONNOS**  
Cabarete Bar/Restaurant  
**809.571.0461**  
WWW.ONNOSBAR.COM

@ONNOSBARCABARET ONNOSBAR.CABARETE ONNOSBAR



# Entrevista *Fennifer Kirkman*

## Que la motivo a trabajar con FEDUJAZZ?

Lo que me atrajo a colaborar tan de cerca con el Festival de Jazz, es el hecho de que este abarca TRES importantes áreas: Educativo, Cultural y Turístico. Como todos sabemos vivimos del turismo y este evento tiene todo para sobresalir como evento internacional digno de un viaje a República Dominicana solo para asistir al evento.

## Quienes se estarán presentando este año?

Tenemos previsto una buena selección este año, todavía estamos en el proceso de firmar contratos, en nuestra pagina [www.drjazzfestival.com](http://www.drjazzfestival.com) pueden ver las actualizaciones. Tenemos varios artistas confirmados como Rufus Reid, Abraham Laboriel, Alex Acuna, Horacio el Negro y Richie Flores, quien ya estuvo en la isla trabajando con los niños del Dream Project y se enamoro de nuestro proyecto. Al ser un reconocido músico, patrocinado también por la marca Pearl Drums, se intereso en gestionarnos un increíble descuento en instrumentos para el programa.

## Quien estará cerrando el festival este año?

Este año el Ministerio de Cultura está cooperando con un evento que ha estado desarrollándose bajo la dirección de Jochy Sánchez, presentando a Johnny Ventura y Maridalia Hernández. Este evento bajo las estrellas es en realidad único y nadie debe perderse!

## Como puedo formar parte de FEDUJAZZ?

Uno puede contactar a cualquier miembro del comité y/o por nuestra página web. La membresía tiene un costo de admisión inicial de \$4,000 pesos y luego \$5,000 pesos anuales. Estos ingresos están destinados 100% para la compra de instrumentos y para el pago de educadores de música que están instruyendo a los niños en los programas.

## Hay algo que le gustaría agregar?

Solo que todos los negocios locales deberían de apoyar este evento de alguna manera. Mientras más personas conozcan de este evento más llenaremos Cabarete ese fin de semana de una clientela que disfruta el arte y la cultura.

[www.drjazzfestival.com](http://www.drjazzfestival.com) y [www.fedujazz.org](http://www.fedujazz.org)



## Talk to us about FEDUJAZZ

The Dominican Republic Jazz Festival Educational Federation was formed as a result of the Festival with the same name, to be able to work with our purpose regarding musical education during the entire course of the year. Until now, the music workshops we offered were held mostly during the festival, and sporadically throughout the year.

We noticed we were offering workshops using extraordinary talent, to children with a small musical base. Hence, we decided to double our efforts to create opportunities for the children to learn to play an instrument and, why not, be able to play professionally. Musical education is known for its contribution to the development of children.

## How is the work of FEDUJAZZ perceived?

For our launch within the educational world we were lucky enough to sign an agreement with Dream Project here in Cabarete, where we are used to hold most of our workshops during the festivals. In the 2012-13 school year, Dream Project has a musical program that has our educational support, as well as compendiums and curriculums created especially for the reality of underprivileged children. Dream Project had and continues to have community volunteers who contribute their musical knowledge, but they now have a program that covers all of the children in their school. Together we have hired a music teacher, already a part of all Fedujazz activities: Juan Guivin. Next year we will also have presence in Sosua.

## What is your role in FEDUJAZZ?

My official title is Treasurer, but it is hard to define my function inside Fedujazz since we are such a young organization, and for now we do not have personnel for every area; meaning I am a bit of a do-it-all. But I am very happy to announce that Fedujazz is setting up a permanent office.

## What motivated you to work with FEDUJAZZ?

What attracted me to collaborate closely with the Jazz Festival was the fact that it covers THREE important areas: Education, Culture and Tourism. As we all know, our main activity is tourism and this event has everything it takes to stand out as an international event worthy of a trip to the Dominican Republic just to attend it.

## Who will be appearing in this year's festival?

We have prepared a good selection this year, still in the contract signing phase. You can visualize updates on our webpage [www.drjazzfestival.com](http://www.drjazzfestival.com). We have several confirmed artists as Rufus Reid, Abraham Laboriel, Alex Acuna, Horacio el Negro, and Richie Flores, who was in the island working with the Dream Project children and fell in love with our project. Being the renowned musician he is, sponsored by the Pearl Drums brand, he was interested in negotiating an amazing discount for our program's instruments.

## Who will be closing this year's festival?

This year our Cultural Ministry is cooperating with an event that has been taking shape under the direction of Jochy Sanchez, presenting Johnny Ventura and Maridalia Hernandez. This event is in fact a unique one under the stars, and nobody should miss it!

## How can I be part of FEDUJAZZ?

You can contact any committee member and/or access our webpage. Membership has an initial admission cost of \$4,000 pesos, followed by an annual payment of \$5,000 pesos. These membership payments are 100% committed towards purchasing instruments and paying the salaries for music educators that work with the children in the programs.

## Anything you would like to add?

Just that all local businesses should support this event in some way. The more people learn about this event, the more we will fill Cabarete up for that weekend, with a clientele keen to art and culture.

[www.drjazzfestival.com](http://www.drjazzfestival.com)  
[www.fedujazz.org](http://www.fedujazz.org)





*The Beach Box  
Boutique*

Caribbean  
Beach Style  
Accessories



Bikinis · pareos · cover ups · bags · hats

cabarete north shore dominican republic



# Nena's Surf Trip

El surf femenino en nuestro país está creciendo durante los últimos años y cada día se van sumando más a este deporte. Estas chicas tuvieron la iniciativa de crear un tour por varias playas del país donde mostraban sus destrezas ante las cámaras, mostrando su experiencia en el mundo del surf y como la participación femenina empieza a expandirse en la isla.

Female surfing has grown over the past few years, and each day more women are joining this sport. These girls had the initiative of creating a tour to visit several beaches where they could show off their skills in front of the cameras, proving their experience in the world of surf, and how the female participation is expanding throughout the island.



*Fred Joyas*

SILVER JEWELRY - AMBAR - LARIMAR - SHELL

cabarete north shore dominican republic



The original  
jewelry store in town





# THE LIFESTYLE YOU DESERVE

Paradise is closer than you thought, less expensive than you imagined,  
and more beautiful than you dreamt. Warm breezes, soft sand,  
and azure waters are waiting for you.

Whether to lounge poolside with a drink in hand, ride horses along the  
beach at sunset, learn to surf, enjoy spa pampering, or sample some of  
the fine international cuisine, Millennium Cabarete has the experience  
you have been waiting for, and all the luxury that you deserve.



MILLENNIUM  
RESORT & SPA

[www.cabaretemillennium.com](http://www.cabaretemillennium.com)



# EFECTOS DE LA RECEPCION EN LAS PROPIEDADES TURISTICAS

Muchos países disfrutaron de un boom inmobiliario entre el 2003 y el 2007. Y así, como después de la tempestad viene la calma, de igual modo en el 2008 empezó una de las más grandes recesiones vistas en el último siglo. Los precios de los inmuebles cayeron en muchas ciudades, especialmente aquellos ubicados en zonas turísticas. En el caso de la provincia de Puerto Plata, muchos de estos apartamentos y casas son segundas viviendas para extranjeros, y por esto, son las primeras en colocarse a la venta cuando sus propietarios pierden el empleo o se ven necesitados de dinero.

Una consecuencia de las recesiones es que dado que el volumen de las ventas disminuyen, a veces hasta un 80% de lo que era antes, esto crea un aumento del inventario de propiedades a vender. En parte los precios son determinados por oferta y demanda, y al haber tantas en el mercado sin vender, los propietarios que más necesitados se ven en la obligación de reducir sus precios. Esta rebaja arrastra también a aquellos que no tenían tanta urgencia en vender, pues si ahora quisieran vender tendrían que aspirar a menos, pues hay otros a precios más atractivos.

Los inmuebles turísticos de la zona de Puerto Plata, Sosúa y Cabarete fueron afectados por la recesión que se empezó a sentir en el 2009. La pobre actividad inmobiliaria en el periodo 2008-2011 creó un inventario sin precedentes en el año 2012, y en consecuencia, también grandes oportunidades para compradores buscando las mismas propiedades de antes, solo que ahora a precios promedios de 20% más bajos. En muchos casos estos propietarios estaban dispuestos a vender hasta un 30% y 40% por debajo del precio de adquisición, asumiendo una gran pérdida.

La mayoría de las ventas de inmuebles turísticos que se realizaron en el 2012, las cuales fueron pocas relativamente, se hicieron a grandes descuentos. Esto todavía está sucediendo en el 2013 pero cada vez menos, pues ese inventario barato se ha ido consumiendo. Estamos volviendo a los precios de mercado anteriores.

Cabe destacar que algunos de los nuevos proyectos desarrollados en los últimos años no sufrieron tanto esta caída dado que era un producto nuevo y también no tenían la necesidad de vender. Además, algunos de estos ya tenían precios muy competitivos.

Ahora es un buen momento para comprar propiedades que están en reventa desde hace años. Una gran parte de estas ya ha sido vendida entre finales del 2012 y los primeros meses de este año, pero todavía existen buenas ofertas. Muchos de estos propietarios, motivados por vender, ofrecen financiamiento por algunos años a intereses bajos.

Cabe destacar que este efecto a esa escala no se da en inmuebles fuera de las zonas turísticas debido a que estos son ocupados mayormente por sus propietarios o inquilinos, y no permanecen desocupados la mayor parte del año como son los turísticos, que son utilizados por sus propietarios solo para sus vacaciones.

Este efecto sucedió también principalmente en el sur de los Estados Unidos, que por su clima más cálido, es donde muchos norteamericanos tienen una segunda propiedad.

## EFFECT OF RECESSION ON TOURIST PROPERTIES

Many countries enjoyed a real estate boom between 2003 and 2007. And as such, after the storm comes peace: in 2008, one of the biggest recessions of the century was kick-started. Property prices dropped in many cities, especially those located in tourist areas. In the case of the Puerto Plata Province, many of these apartments and houses are secondary houses for foreigners, making them the first to be put up for sale when their owners lose their jobs or are in need of cash flow.

As a consequence of a recession, the sale volume decreases, sometimes down to 80% of what it was before the recession, and the inventory of properties on the market for sale increases. In part, prices are determined by supply and demand, and since there is a surplus of properties on the market which is not selling, the owners in bigger need are forced to lower their prices. This lowering of prices drags those who did not want to sell with such urgency too, for if they would wish to sell they would have to hope for less, because there are more attractive prices available.

Tourist properties in the Puerto Plata, Sosua, and Cabarete areas were affected by the recession that started to show in 2009. Poor real estate activity during the 2008-2011 period generated an unprecedented inventory in 2012, and as a consequence, also big opportunities for buyers seeking the same properties as before, but now being able to pay prices lowered by an average of 20%. In many cases, these owners were willing to sell at a price 30% to 40% under the original price, accepting a great loss.

The majority of tourist property sales made in 2012, which were relatively few, were done under big discounts. This is still happening in 2013, but less frequently because such underpriced inventory is being sold. Therefore, we are seeing a return to prior market values.

It should be noted that some of the new projects developed over the last few years did not suffer such a harsh drop in sales prices for they were new products and the developer often had no urgent need to sell. Plus, some of these products already had competitive prices.

Now is a good time to buy properties that have been up for re-sale for some years. A big part of these properties sold between late 2012 and the first months of this year, but some good offers still remain. In addition, many of the owners who are motivated to sell offer financing options for several years under low interest rates.

This scaled effect is not applicable to properties outside tourist areas, due to the fact that those properties are usually occupied by their owners or renters, and do not remain vacant most of the year, as is the case with tourist properties, which are used by their owners only on vacations.

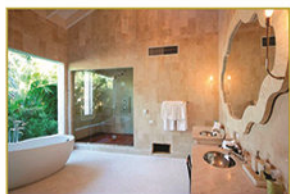
This effect only took place in the south of the United States, for because of its warm weather, many North Americans have a second property.



www.juanperdomo.com  
809.571.2100



# Luxury Caribbean Villa Resort



If you are looking for elegant island living, look no further than Sea Horse Ranch for all the amenities of resort living without the crowds. Our private, gated community offers luxury custom villas for sale or rent. Seaside restaurant and pools, equestrian and tennis centers will make every day you spend with us memorable.

Contact us for more information or to make reservations:  
Cabarete, Dominican Republic  
Tel.: 1-800 635-0991 / 809-571-3880  
[www.sea-horse-ranch.com](http://www.sea-horse-ranch.com) / [info@sea-horse-ranch.com](mailto:info@sea-horse-ranch.com)



Una vez al año, el Centro Ecuestre de Sea Horse Ranch organiza un evento de un día de diversión y competencias para toda la familia. Este evento ha aumentado en popularidad y es ideal para que la comunidad participe en familia.

Este año, le pedimos a un selecto grupo de compañías de asociarse a Sea Horse Ranch para promover este evento popular. Los beneficios de las competencias serán usados para caridad local (permitir a un niños participar en nuestro campamento de verano, apoyo al programa de entrega de útiles escolares a niños de escasos recursos de la zona, y otra parte será usada como fondo de reserva para los caballos viejos o enfermos).

Fue un día de diversión y de compartir con amigos, familiares y los competidores de todas edades y nacionalidades que han estado y siguen trabajando fuertemente, practicando con sus caballos, teniendo a Sea Horse Ranch como anfitrión.



Once a year, Sea Horse Ranch's Equestrian Center organizes a one-day event of fun and competition for the whole family. This event has gained popularity, and is ideal for the participation of the community as a family.

This year we have asked a select group of companies to associate with Sea Horse Ranch to promote this popular event. The benefits obtained from the competition will be donated to a local charity (allowing children to participate in our summer camp, supporting the school supplies program for underprivileged children of the area, and creating a special reserve fund for old and sick horses).

It was a day filled with fun and sharing with friends, family, and competitors of all ages and nationalities, whom have been and continue to practice hard with their horses, having Sea Horse Ranch as a host.

# Ingenio Montellano

## Montellano Sugar Mill



Los primeros asentamientos humanos en centros industriales de importancia en nuestro país, ocurrieron en los ingenios azucareros. Esos asentamientos conformados por obreros, técnicos especializados y comerciantes procedentes de distintos lugares de la geografía nacional y el exterior, dieron origen a un interesante conjunto multiétnico único y quizás irreplicable.

Los trabajos de construcción del ingenio Monte Llano se iniciaron a principios del siglo XX, específicamente en el año 1918 y duraron aproximadamente 4 años, realizándose la primera zafra en el año 1923.

El ingenio de Montellano es de mucho valor cultural para la zona, y un potencial atractivo turístico además de ser por muchos años el motor de economía de Montellano.

Hoy el Consorcio Azucarero y Biocombustibles Quisqueya (CABIOQUI), arrendatario del Ingenio Montellano y Amistad tiene grandes planes para estas comunidades y sus ingenios, entre ellos producción de azúcar orgánica y etanol, los cuales prometen mover el motor de la economía de la zona.

*The first important human settlements on industrial centers in our country occurred in sugar mills. These settlements, composed by workers, specialized technicians, and merchants from all across the national territory and outside of it, gave way to an interesting multi-ethnic set that was unique, perhaps even unrepeatable.*

*The Monte Llano mill's construction began in the early twentieth century, specifically in the year 1918, and lasted for about 4 years, having its first sugar cane harvest in 1923.*

*Montellano Mill holds great cultural value for the area, being a potential tourism attraction aside from having been for many years the engine moving Montellano's economy.*

*Today, the Quisqueya Sugar and Biofuel Consortium (CABIOQUI), tenant for the Montellano and Amistad Mill, has big plans for these communities and their mills, among them the production of organic sugar and ethanol, which promise to move the area's economic engine forward.*



# SUPERMERCADO LA ROSA

SERVICIO A DOMICILIO

Carretera Cabarete #56 (al lado de Estacion ESSO)  
Cabarete, Puerto Plata / Tel.: 809-571-0361  
[www.cabaretelarosa.com](http://www.cabaretelarosa.com)



**BANK EXCHANGE**



**CASH ADVANCE  
CARDS WELCOMED**



**CABARETE, PUERTO PLATA . TEL: 809-571-0487. FAX:809-571-0212**



Cerraduras y bisagras que guardan secretos escondidos forjados del tiempo oxidado, azules olvidados y teñidos del olvido pálido, puertas y ventanas cerradas que antes se abrieron al alba de Puerto Plata...

Adolfo Faringthon

## De la Salud.....



Nuestro invitado de honor es una fruta deliciosa muy difundida en nuestros países tropicales, algunos sitúan su origen en el Asia, en la región de la India. Aparece en América a finales del siglo XVIII, fue llevada a Brasil por los portugueses quienes lo conocen con el nombre de Manga, ya que en su lengua Tamil se dice Man-gay, luego se difunde a otras regiones del mundo.

Pertenece a la familia de las Anacardiáceas, al género Manguifera, su nombre más difundido es el Mango. Se cultiva en países de clima cálido, como El Salvador, Venezuela, Perú, México, Cuba, Costa Rica, República Dominicana, Paraguay y Colombia, y en algunos de clima templado como en Italia, China y EE.UU.

El árbol suele ser leñoso, alcanza un gran tamaño y altura (puede superar los 30 m.), su fruto alcanza un tamaño aproximado de 10 cm. o más. El color de su piel varía entre amarillo - verdoso, amarillo - rojizo, naranja, rosa y a veces púrpura, los cuales se intensifican durante su madurez. Su pulpa es de un color amarillo fuerte o anaranjado.

El conocimiento, es un requisito indispensable en el crecimiento del ser humano; el enriquecimiento cultural de este último, es un factor esencial para la construcción de un mundo mejor.

Usted es la razón por la que estamos aquí. Si nuestro artículo pudiera contribuir en alguna medida a modificar positivamente su estilo de vida, mejorar la calidad con la que interactúa con su hábitat, entonces tendría sentido. Este es nuestro humilde aporte para la construcción de una sociedad mejor.

"Que la comida sea tu alimento y el alimento tu medicina" frase célebre de Hipócrates, médico griego considerado el padre de la medicina. Como ves, ya desde tiempos remotos, personalidades de la vida cotidiana vieron la necesidad de una adecuada alimentación como piedra angular en el mantenimiento de una adecuada calidad de vida. En este apartado queremos brindarte alguna información para que mejores la calidad de tu régimen alimentario y secundariamente tu

Punto de madurez: Cuando su piel esté bien coloreada y lisa y su aroma sea intenso. Si tienen manchas negras y resultan pesados en la mano indica que la fruta está muy madura. Si la piel está arrugada y su pulpa es ácida significa que lo han recogido verdes y por lo tanto maduran mal.

El mango es bajo en calorías, aporta al organismo antioxidantes, vitamina C y vitamina B5. Apropia para el metabolismo de los hidratos de carbono y problemas en la epidermis. Es de muy fácil digestión aunque puede tener efectos laxantes cuando se consume en exceso. Afortunadamente, su pulpa puede guardarse congelada bastante tiempo y también sirve para la producción de zumos.

Es bueno para prevenir infecciones, regula el funcionamiento intestinal, ayuda a mantener en buen estado la vista, además de poder emplearse en dietas de bajas calorías y para diabéticos, previa consulta con su médico. No es aconsejable para gastritis o úlcera o cuadros de diarrea.

### Curiosidades

- En la película La misión (The Mission, Roland Joffé, 1986) aparecen varios árboles de mango en una época —mediados del siglo XVIII— en la que aún no existían en el continente americano.

- En la película Apocalipto (Mel Gibson, 2006) cuando los guerreros mayas llegan con los prisioneros a la ciudad, se puede ver a uno de sus habitantes comiendo un mango (incluso se aprecia un puesto de venta de este fruto). Es un anacronismo más, pues el mango es originario de la India y fue traído al Nuevo Mundo por los portugueses.

### Refrán

- En países como Cuba, República Dominicana y otras partes del Caribe, se emplea el refrán "coger los mangos bajitos", aludiendo a una expresión popular que aconseja aprovechar la ocasión más sencilla y fácil, en vez de las más difíciles y arriesgadas, aunque pudieran ser potencialmente más valiosas.



# D'Angel

## LIQUOR STOR

C A B A R E T E



*La Mejor Selección de Bebidas !!*

**Delivery: 809-571-0684**

C/ Principal Cabarete al lado de Ojos Bar - Nuevo local C/ Pedro Clisante #57, Sosúa.

**Pomodoro**  
PIZZERIA

CABARETE BEACH



Right on the center of the Beach  
**Delivery: 809 571-0085**

## HORARIO DE TRANSPORTE

### Schedule of Transport

**Oficinas de Sosúa / Offices of Sosúa**

**Caribe Tours** 809-471-3808

*Sosúa / Puerto Plata / Santiago*

*La Vega / Santo Domingo*

*5:20 am cada 1 hora, ultima salida / Last depart 6:20 pm*

**Metro** 809-571-3480

*Salida a Santo Domingo*

*8:20 am / 10:20 am / 1:20 pm Ultima Salida / Last depart 5:20 pm*

**Transporte del Cibao** 809-907-2832

*3:30 am / 5:00 am / 6:00 am / 7:00 am*

*12:30 pm / 1:30 pm / 2:30 pm ultima salida / Last depart 3:30 pm*

**Central de Taxi Sosúa** 809-571-2797

**Central de Taxi Cabarete** 809-571-0767



**García Blanco**  
**& Asociados** SRL  
ABOGADOS

Jeanette García Blanco  
Attorney / Legal interpreter

Ocean One Plaza, Room 3314 Cabarete Hight Street  
Cabarete, Puerto Plata, Dominican Republic  
T. 809 571 0472 / C. 809 613 1318

## Excursiones

Para Excursiones, siempre contacte el representante de agencia de tour información en recepción:

### Zip Lining and Monkey Jungle

Emoción es la palabra correcta para esta aventura que además de probar la adrenalina que provoca uno de los Zip lining mas grande del caribe con una vista maravillosa y una vegetación que adorna todo el lugar, también tendrás la oportunidad de interactuar con los monos en el Monkey Jungle situado en el choco Sosúa a unos 10 minutos de Cabarete.



### Zip Lining and Monkey Jungle

Emotion is the key word for this adventure where you can experience the adrenaline rush from one of the largest Zip Line sites in the Caribbean. With a wonderful view and vegetation everywhere, you'll also have the opportunity to interact with the monkeys at Monkey Jungle located in Sosúa Choco. Just ten minutes from Cabarete.

### Charcos de Damajagua

Si eres amante de la aventura y le gusta divertirse esta es una de sus opciones, los charcos de damajagua están compuestos por toboganes naturales en los cuales usted se puede deslizar y caer a sus piscinas naturales cuenta con 27 saltos o caídas de agua. Disfrute de este monumento de la naturaleza y de relajantes chapuzones en el pueblo de Imbert a unos 45 minutos de Cabarete.



### Damajagua Pools

If you're a lover of fun and adventure, this is one of your options! The pools of Damajagua boast twenty-seven jumps or falls where you can slide and fall into its natural pools. Or just enjoy this monument of nature with relaxing swims. Located in the town of Imbert about forty-five minutes from Cabarete.

### Cayo Arena

Una joya natural es este pedazo de paraíso en el medio del mar, Cayo Arena o Cayo Paraíso es un islote ubicado frente a las costas de la playa de Punta Rusia y es el único en República Dominicana de formación coralina, este lugar es perfecto para el snorkeling y buceo, agregado a esto el sentimiento de haber descubierto un paraíso terrenal hará de su visita a Cayo Arena una experiencia única. Ubicado a solo 2 hora de Cabarete.



### Cayo Arena

This piece of paradise in the middle of the sea is a natural jewel. Cayo Arena or Paradise Cay is a small island located off the beach of Punta Russia and is the most spectacular coral formation in the Dominican Republic. This place is perfect for the snorkelling and diving. The feeling of having discovered an earthly paradise will make your visit to Cayo Arena a unique experience. Located just two hours from Cabarete.

### Ocean World Adventure Park

El mayor parque temático del país ubicado en la zona norte, al oeste de Puerto Plata y separado por 1 hora en carretera del pueblo turístico de Cabarete, es un impresionante lugar que te invita a disfrutar de todos sus atractivos desde nadar con los delfines, leones marinos y tiburones. Y si esto no es suficiente, también puedes pasear por la selva tropical y observar la gruta de los tigres de bengala entre otras especies. La estructura cuenta con restaurantes, marina para yates y otros atractivos que harán de tu visita una experiencia única.



### Ocean World Adventure Park

The largest theme park in the country invites you to enjoy all its attractions, including swimming with dolphins, sea lions, and sharks. If this isn't enough you can walk through the rainforest and see the cave of the Bengal tigers among other species. The park has restaurants, a yacht marina, and other attractions. About an hour from Cabarete.

# LISTADO DE RESTAURANTES Y BARES SOSUA - CABARETE



## SOSUA

ANDY BAR RESTAURANT	PEDRO CLISANTE	809-571-4695
BRITANIA BAR & RESTAURANT	PEDRO CLISANTE	809-571-1959
BOLOGNA	ALEJO MARTÍNEZ	809-571-1454
CLUB 59 DISCOTECA	PEDRO CLISANTE	
DON ANDRES	ALEJO MARTÍNEZ	809-571-3140
AVALON RESTAURANT	AYUNTAMIENTO	809-571-3023
JOSEPH'S GRILL & GRAPE	HOTEL SOSUA BY THE SEA	809-571-3222
TÍPICO ALBERTO		
LA ROCA	PEDRO CLISANTE	809-571-3893
MERENGUE BAR	PEDRO CLISANTE	
MORUA MAI	PEDRO CLISANTE	809-571-2966
NATIVOS FINE CIGARS BAR-CAFE	PEDRO CLISANTE	809-571-3493
PIERGIORGIO	LA PUNTILLA	809-571-2626/2215
PJ'S	PEDRO CLISANTE	809-571-2091
WATERFRONT	DR. ROSEN	809-571-2670
WILSON'S RESTAURANT	ALEJO MARTÍNEZ	809-571-1184
OH LA VACHE	PEDRO CLISANTE	829 860-8317
HOSTARIA ITALIAN RESTAURANT	PEDRO CLISANTE	809 571-1018
RESTAURANT CASA VALERIA	DR. ROSEN	809 571-3565
EDDY'S SPORT BAR		809 571-1667
RESTAURANT MEXICO		809 571-2069
HOLLY ROGERS PUB	PEDRO CLISANTE	
BAYLES	ALEJO MARTÍNEZ	809 571-3085
GAUDI TAPAS Y BAR	PEDRO CLISANTE	809 571-4166
ELEPHANTE ROSSO	PEDRO CLISANTE	



## CABARETE

BAMBU BAR	809-982-4549
CELINA'S	809-571-0632
CHINA RESTAURANTE	809-571-0385
PANADERÍA DICK	809-571-0612
HEXEN RESSEL	809-571-0493
CASANOVA	809-571-0806
JOSE O'SHAYS	809-571-0775
LA CASA DEL PESCADOR	809-571-0760
LAX BAR	809-883-2684
MARAJA	
ONNO'S BAR	809-571-0461
OTRA COSA	809-571-0607
POMODORO PIZZERIA	809-571-0085
RESTURANT MIRO	809-571-0101
VELA	809-571-0805
CABAHÁ	829-921-1794
FRONT LOOP	809-571-0848

# Hotels

en la zona...

## SOSÚA

**Casa Cayena Hotel**  
Tel.: 809-571-2651  
No. Hab. 24

**Casa Marina Beach**  
Tel.: 809-571-3690  
No. Hab. 340

**Casa Marina Reef**  
Tel.: 809-571-3535  
Fax.:809-571-3104  
No. Hab. 378

**Club Villas Chessa**  
Tel.: 809-571-3412  
No. Hab. 30

**Condos Romanoff**  
Tel.: 809-571-3242  
No. Hab. 52

**Don Andrés**  
Tel.: 809-571-3103  
Fax.:809-571-3104  
No. Hab. 15

**Hotel New Garden**  
Tel.: 809-571-1557  
Fax.:809-571-2055  
No. Hab. 12

**Canto del Delfin**  
Tel.: 809-571-2124  
No. Hab. 24

**Haciendas el Choco**  
Tel.: 809-571-2932  
Fax.:809-571-2940  
Residencial

**Paraíso del Colón**  
Tel.: 809-571-3755  
Fax.:809-571-3235  
No. Hab. 49

**Piergiorgio Hotel**  
Tel.: 809-571-2215  
Fax.:809-571-2786  
No. Hab. 54

**Sosúa by Club**  
Tel.: 809-571-4000  
Fax.:809-571-1064 / 4545  
No. Hab. 193

**Sosúa by the Sea**  
Tel.: 809-571-3222  
Fax.:809-571-3020  
No. Hab. 91

**Victorian House**  
Tel.: 809-571-4000  
Fax.:809-571-1064 / 4545  
No. Hab. 50

**Voramara**  
Tel.: 809-571-3910  
Fax.:809-571-3076  
No. Hab. 30

**Sea Breeze**  
Tel.: 809-571-4712  
No. Hab. 24

**Sea Horse Ranch**  
Tel.: 809-571-3880  
Fax.:809-571-2374

**Hotel Valeria**  
Tel.: 809-571-3565  
No. Hab. 11

**Terra Linda**  
Tel.: 809-571-2220  
No. Hab. 40

## CABARETE

**Albastros**  
Tel.: 809-571-0841 / 0905  
No. Hab. 12

**Ocean Manor**  
Tel.: 809-571-0320

**Agualina**  
Tel.: 809-571-0787 / 0383  
No. Hab. 22

**Cita del Sol Apt. Hotel**  
Tel.: 809-571-0720 / 0795  
No. Hab. 47

**Coconut Palms**  
Tel.: 809-571-1625 / 1725  
No. Hab. 50

**El Magnifico**  
Tel.: 809-571-0868  
No. Hab. 15

**Kaoba**  
Tel.: 809-571-0837 / 0879  
No. Hab. 55

**Kite Beach Hotel**  
Tel.: 809-571-0878 / 0287  
No. Hab. 37

**Manny Estate**  
Tel.: 809-571-0744 / 0655  
No. Hab. 40

**Ocean Dream / Ocean One**  
Tel.: 809-571-0999  
Fax.: 809-571-0969  
No. Hab. 109

**Palm Beach Condos**  
Tel.: 809-571-0758 / 0752  
No. Hab. 16

**Celuisma Paraíso Tropical**  
Tel.: 809-571-0789  
Fax.: 809-571-0651  
No. Hab. 149

**Sans Souci Beach Hotel**  
Tel.: 809-571-0364 / 0620  
No. Hab. 72

**Tropical Beach Club**  
Tel.: 809-571-0930 / 0704  
No. Hab. 164

**Velero Beach Resort**  
Tel.: 809-571-9227 / 9722  
No. Hab. 58

**Villa Taina**  
Tel.: 809-571-0722 / 0883  
No. Hab. 52

**Viva Wyndham Tangerine R.**  
Tel.: 809-571-0402 / 9522  
No. Hab. 222

**Millenium**  
Tel.: 809-571-0414



COMING SOON

SABADOS DE 7 A 8 DE LA NOCHE CANAL 3

COSTA NORTE NETWORK